

【红与黑】中英双语对照



《红与黑》是法国作家司汤达 (1783-1842) 的代表作之一，全名为《红与黑：一位小市民的生涯》 (Le Rouge et le Noir: Chronique du XIXe siècle) ，于1830年首次出版。这部...

司汤达 著

唐库学习 译

目 录

Part 1 Chapter 1 (法国小镇韦里埃的繁荣与市长德·雷纳尔的故事)

Part 1 Chapter 2 (维里埃小镇的荣耀与纠纷)

Part 1 Chapter 3 (乡村神父与世俗纠葛：维里埃小镇的故事)

Part 1 Chapter 4 (父子之间：索雷尔家的矛盾与成长)

Part 1 Chapter 5 (朱利安的抉择与命运的转折)

Part 1 Chapter 6 (年轻的家庭教师与贵族夫人的初次邂逅)

Part 1 Chapter 7 (心灵之痛与社会阶层的冲突)

Part 1 Chapter 8 (乡村爱情与内心挣扎：朱利安与德·雷纳尔夫人的故事)

Part 1 Chapter 9 (乡村之夜的决断与情感纠葛)

Part 1 Chapter 10 (心灵之战胜与自我觉醒)

Part 1 Chapter 11 (朱丽安与德·雷纳尔夫人的纠结情感)

Part 1 Chapter 12 (巴黎之旅与内心挣扎：朱利安的抉择)

Part 1 Chapter 13 (爱情与野心的纠葛：朱利安与德·雷纳尔夫人的故事)

Part 1 Chapter 14 (朱利安的爱情策略与内心挣扎)

Part 1 Chapter 15 (朱利安的爱情困境与内心挣扎)

Part 1 Chapter 16 (爱情与野心：朱利安与德·雷纳尔夫人的纠葛)

Part 1 Chapter 17 (朱利安的爱情与野心：维里埃的权力斗争与社会观察)

Part 1 Chapter 18 (国王访问维里埃与索雷尔的荣耀时刻)

Part 1 Chapter 19 (爱与罪恶的交织：雷纳尔夫人的内心挣扎与救赎之路)

Part 1 Chapter 20 (匿名信件与情感纠葛)

Part 1 Chapter 21 (复杂的情感与背叛的阴影：一段贵族家庭的纠葛故事)

Part 1 Chapter 22 (1830年的礼仪与习俗：维里埃小镇的权力斗争与阶层差异)

Part 1 Chapter 23 (官员的悲哀与情感纠葛)

Part 1 Chapter 24 (年轻牧师的贝桑松之旅与爱情邂逅)

Part 1 Chapter 25 (贝桑松神学院的考验与索雷尔的入学经历)

Part 1 Chapter 26 (世界，或富人所缺乏的)

Part 1 Chapter 27 (朱利安在神学院的日子)

Part 1 Chapter 28 (教堂装饰与意外重逢)

Part 1 Chapter 29 (朱利安的晋升与皮拉尔神父的离去)

Part 1 Chapter 30 (朱利安与德·雷纳尔夫人的深夜幽会)

Part 2 Chapter 1 (逃离乡村的烦恼与巴黎的虚伪：一段关于圣吉罗和法尔科兹的对话)

Part 2 Chapter 2 (社会首秀的尴尬与成长：朱利安的经历)

Part 2 Chapter 3 (巴黎初体验：朱利安的尴尬与成长)

Part 2 Chapter 4 (拉莫尔府沙龙晚会)

Part 2 Chapter 5 (敏感性与虔诚女士：朱利安在拉莫尔家族的成长与挑战)

Part 2 Chapter 6 (咖啡馆冲突与决斗：朱利安与德博瓦西斯先生的遭遇)

Part 2 Chapter 7 (舞会上的思考与情感纠葛)

Part 2 Chapter 11 (朱利安与玛蒂尔德的爱情游戏)

Part 2 Chapter 12 (玛蒂尔德的爱情与野心：对朱利安的矛盾情感与内心挣扎)

Part 2 Chapter 13 (阴谋与爱情：朱利安与玛蒂尔德的复杂情感纠葛)

Part 2 Chapter 14 (玛蒂尔德的心事：爱情与骄傲的斗争)

Part 2 Chapter 15 (阴谋与荣誉：朱利安的抉择)

Part 2 Chapter 16 (深夜的花园与心灵的挣扎)

Part 2 Chapter 17 (朱利安与玛蒂尔德的爱恨纠葛)

Part 2 Chapter 18 (痛苦时刻与爱情的摇摆)

Part 2 Chapter 19 (爱情与荣誉的较量：玛蒂尔德与朱利安的激情与挣扎)

Part 2 Chapter 20 (破碎的日本花瓶与逝去的爱情)

Part 2 Chapter 21 (秘密使命与记忆考验)

Part 2 Chapter 22 (政治阴谋与贵族的困境)

Part 2 Chapter 23 (权力斗争与信仰的较量：一段关于阴谋、使命与个人挣扎的故事)

Part 2 Chapter 24 (朱利安的爱情困境与科尔萨夫的策略指导)

Part 2 Chapter 25 (朱利安的爱情与权谋之路)

Part 2 Chapter 26 (贵族气质与道德之爱：朱利安与马雷夏尔夫人的故事)

Part 2 Chapter 27 (教堂职位与女性权力的交织：朱利安的苦闷与追求)

Part 2 Chapter 28 (朱利安与玛蒂尔德的爱情博弈)

Part 2 Chapter 29 (玛蒂尔德的嫉妒与骄傲的崩溃)

Part 2 Chapter 30 (马蒂尔德的泪水与朱利安的抉择)

Part 2 Chapter 31 (爱情的胜利与恐惧的策略)

Part 2 Chapter 32 (爱情与责任的抉择：朱利安与玛蒂尔德的故事)

Part 2 Chapter 33 (弱者的折磨：朱利安与玛蒂尔德的爱情困境)

Part 2 Chapter 34 (心灵的较量：朱利安与德·拉莫尔家族的纠葛)

Part 2 Chapter 35 (朱利安的野心与复仇)

- Part 2 Chapter 36 (朱利安的忏悔与觉悟)
- Part 2 Chapter 37 (悲痛的重逢与灵魂的考验)
- Part 2 Chapter 38 (权力之人与爱情之谜)
- Part 2 Chapter 39 (激情与悔恨：一段复杂的情感纠葛)
- Part 2 Chapter 40 (宿命与救赎：朱利安·索雷尔的心灵之旅)
- Part 2 Chapter 41 (索雷尔的审判与民众的同情)
- Part 2 Chapter 42 (朱利安回到监狱后的思考与决定)
- Part 2 Chapter 43 (重逢与牺牲：朱利安与德·雷纳尔夫人的最后告别)
- Part 2 Chapter 44 (监狱中的挣扎与哲思)
- Part 2 Chapter 45 (朱利安的爱情与宿命)

市、

A Small Town Put thousands together Less bad, But the cage less gay.

小镇

HOBBESThe small town of Verrieres may be regarded as one of the most attractive in the Franche-Comte. Its white houses with their high pitched roofs of red tiles are spread over the slope of a hill, the slightest contour of which are indicated by clumps of sturdy chestnuts.

市、

—

一诺岩上的城市文理堂皇,其白色房屋顶部覆盖着红瓦,散布在一个山丘的斜坡上,山丘的轮廓由结实的栗树簇所标示。 —

The Doubs runs some hundreds of feet below its fortifications, built in times past by the Spaniards, and now in ruins.

多布河从其城墙下流过,这些城墙早在西班牙人时代修建,现在已经废弃。

市、

Verrieres is sheltered on the north by a high mountain, a spur of the Jura. The jagged peaks of the Verra put on a mantle of snow in the first cold days of October. — 哪里的北部被侏罗山脉一座高山所遮蔽,一旦十月的初寒降临,她就披上银装。 —

A torrent which comes tearing down from the mountain passes through Verrieres before emptying its waters into

市、

the Doubs, and supplies power to a great number of sawmills; —

一条从山上沟壑中奔跑而下的激流流过 Verrieres, 在注入多布河之前为许多锯木厂提供动力; —

this is an extremely simple industry, and procures a certain degree of comfort for the majority of the inhabitants, who are of the peasant rather than of the bourgeois class. —

市、

这是一种极其简单的行业,为大部分居民,更属于农民而非市民阶层,带来了一定程度的舒适。 —

It is not, however, the sawmills that have made this little town rich. —

然而并不是锯木厂让这个小镇变得富有。 —

It is to the manufacture of printed calicoes, known as Mulhouse stuffs, that it owes the general prosperity which, since the fall of

市、

Napoleon, has led to the refacing of almost all the houses in Verrieres.

由于Mulhouse织物的印花制造业,这才是导致自拿破仑倒台以来在Verrieres几乎所有房屋翻新的普遍繁荣所依赖的。

No sooner has one entered the town than one is startled by the din of an noisy machine of terrifying aspect.

—

只要进入这个小镇,你就会被

市、

一个吵闹的机器的声音惊醒，
看起来阴森可怖。 —

A score of weighty
hammers, falling with a
clang which makes the
pavement tremble, are
raised aloft by a wheel which
the water of the torrent sets
in motion. —

一张大轮子带动的二十多把
沉重榔头，不停地落下发出震
动人行道的声响。 —

Each of these hammers
turns out, daily, I cannot say

市、

how many thousands of
nails. —

每一把这样的榔头每天能制
造出多少千万个钉子,我无法
说清。 —

A bevy of fresh, pretty girls
subject to the blows of
these enormous hammers,
the little scraps of iron which
are rapidly transformed into
nails. —

一群清新漂亮的女孩受这些
巨大榔头的打击,迅速将小铁
片变成钉子。 —

市、

This work, so rough to the outward eye, is one of the industries that most astonish the traveller who ventures for the first time among the mountains that divide France from Switzerland. —

这项看起来粗糙的工作是最令第一次来到法国和瑞士之间山区的旅行者们惊讶的行业之一。 —

If, on entering Verrieres, the traveller inquires to whom

市、

belongs that fine nail factory
which deafens
everybody who passes up
the main street, he will be
told in a drawling accent:
'Eh!

如果当旅行者进入Verrieres
时询问那家让每个经过主街
的人都耳朵骚动的精美钉厂
属于谁时,他会听到一个延音
的口音回答: '啊!那属于市
长。

It belongs to the
Mayor.'

它属于市长。

Provided the traveller halts for a few moments in this main street of Verrieres, which runs from the bank of the Doubs nearly to the summit of the hill, it is a hundred to one that he will see a tall man appear, with a busy, important air.

在这条从杜布河岸一直延伸至山顶的维里耶尔的主要街道上停留片刻的旅行者，很有可能会看到一个高个子的